

## 詩篇第七十九篇譯文對照

### 【詩七十九 1】

〔和合本〕「神啊，外邦人進入你的產業，污穢你的聖殿，使耶路撒冷變成荒堆，」

〔呂振中譯〕「〔亞薩的詩。〕神阿，外國人進入你的產業，污瀆了你的聖殿，使耶路撒冷成為荒堆；」

〔新譯本〕「(亞薩的詩。) 神啊！外族人侵入你的產業，污穢了你的聖殿，使耶路撒冷成為廢墟。(本節在《馬索拉抄本》包括細字標題)」

〔現代譯本〕「神啊，外族人侵入你的領土。他們玷污了你的聖殿；他們使耶路撒冷成為廢墟。」

〔當代譯本〕「神啊，你的土地被信奉別神的人征服了。他們褻瀆你的聖殿，耶路撒冷已經成了廢墟。」

〔文理本〕「(亞薩之詩) 神歟、外邦侵爾基業、汙爾聖殿、使耶路撒冷荒墟兮、」

〔思高譯本〕「阿撒夫的詩歌。天主，異民侵入了你的遺產，褻瀆了你的聖殿，使耶路撒冷覆顛；」

〔牧靈譯本〕「阿撒夫的詩歌。天主，異民入侵你的產業，褻瀆你的聖殿，顛覆耶路撒冷成為廢墟。」

### 【詩七十九 2】

〔和合本〕「把你僕人的屍首，交與天空的飛鳥為食；把你聖民的肉，交與地上的野獸。」

〔呂振中譯〕「他們把你僕人的屍體交與空中的飛鳥做食物，把你堅貞之民的肉交與地上的野獸；」

〔新譯本〕「他們把你僕人的屍首，給空中的飛鳥啄食；把你聖民的肉，給地上的野獸吞噬。」

〔現代譯本〕「他們拿你子民的屍首餵禿鷹；他們把你僕人的屍體丟給野獸。」

〔當代譯本〕「你子民的屍體成為鳥獸的食物。」

〔文理本〕「以爾僕之屍、飼天空之鳥、以聖民之肉、飼地上之獸兮、」

〔思高譯本〕「並將你眾僕人的屍首，給天空的飛鳥做食物，用你聖徒的肉餵野獸。」

〔牧靈譯本〕「他們把你僕人的屍首，交給天空的飛鳥，將你聖民的血肉，喂與地上的野獸。」

### 【詩七十九 3】

〔和合本〕「在耶路撒冷周圍流他們的血如水，無人葬埋。」

〔呂振中譯〕「他們在耶路撒冷四圍流你人民的血如水，沒有人給埋葬。」

〔新譯本〕「他們在耶路撒冷的周圍把聖民的血像水一般倒出，沒有人埋葬他們。」

〔現代譯本〕「他們使你的子民血流成河，淹沒了耶路撒冷，沒有留下一人來掩埋屍首。」

〔當代譯本〕「敵人把血傾倒在耶路撒冷的周圍，屍體也無人埋葬。」

〔文理本〕「耶路撒冷四周、血流如水、瘞埋無人兮、」

〔思高譯本〕「在耶路撒冷四周血如水流，但出來埋葬的人一個也無。」

〔牧靈譯本〕「在耶路撒冷周圍，他們傾流你信徒的鮮血如同流水，沒有一人出來埋葬他們。」

#### 【詩七十九 4】

〔和合本〕「我們成為鄰國的羞辱，成為我們四圍人的嗤笑譏刺。」

〔呂振中譯〕「我們成了我們鄰國所羞辱的，我們四圍的人所嗤笑而譏刺的。」

〔新譯本〕「我們成為鄰國羞辱的對象，成為四周的人嗤笑和譏刺的目標。」

〔現代譯本〕「我們四周的鄰國愚弄我們；他們嘲笑我們，諷刺我們。」

〔當代譯本〕「列國嘲笑我們，不斷嗤笑羞辱我們。」

〔文理本〕「我於鄰國為辱、四周之人譏笑兮、」

〔思高譯本〕「我們竟成為我們鄰居的恥辱，作了我們四周的譏諷與玩物。」

〔牧靈譯本〕「我們被周圍的人譏諷，成為鄰人羞辱的對象。」

#### 【詩七十九 5】

〔和合本〕「耶和華啊，這到幾時呢？你要動怒到永遠嗎？你的憤恨要如火焚燒嗎？」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，要到幾時呢？你要永久發怒麼？你的妒憤要像火焚燒麼？」

〔新譯本〕「耶和華啊！要到幾時呢？你要永遠懷怒嗎？你的憤恨要像火焚燒嗎？」

〔現代譯本〕「上主啊，你要永遠向我們動怒嗎？你的怒氣像火焚燒，要到幾時呢？」

〔當代譯本〕「主啊，你向我們發怒，要到幾時呢？難道要到永遠嗎？你的妒火要燒到幾時呢？」

〔文理本〕「耶和華歟、何時而止、爾豈永怒、憤嫉如火之焚乎、」

〔思高譯本〕「上主，你經常發怒，要到何時，你怒發如火，要到何時？」

〔牧靈譯本〕「上主，這一切要持續到何時？你要向我們發怒直至永遠嗎？你的憤恨要像火一般燃燒嗎？」

#### 【詩七十九 6】

〔和合本〕「願你將你的忿怒倒在那不認識你的外邦，和那不求告你名的國度。」

〔呂振中譯〕「願你將你的烈怒倒在不認識你、的外國，和不呼求你名的國家。」

〔新譯本〕「願你把你的烈怒，傾倒在不認識你的外族人，和不求告你名的列國身上。」

〔現代譯本〕「求你把忿怒轉向不敬畏你的國家，傾倒在不求告你的人民身上！」

〔當代譯本〕「求你把憤怒傾倒在那些不認識你、不求告你的人身上吧，」

〔文理本〕「願傾爾怒於不識爾之邦、不籲爾名之國兮、」

〔思高譯本〕「求你向那不承認你的異民，及不呼號你名的列國洩憤，」

〔牧靈譯本〕「願你將憤怒傾泄於不承認你的異邦，和不求你名的國度，」

#### 【詩七十九 7】

〔和合本〕「因為他們吞了雅各，把他的住處變為荒場。」

〔呂振中譯〕「因為他們侵吞了雅各，使雅各的莊舍荒涼。」

〔新譯本〕「因為他們吞吃了雅各，使他的住處荒涼。」

〔現代譯本〕「因為他們殺戮你的子民，蹂躪了你的國土。」

〔當代譯本〕「因為他們殺害你的子民以色列，夷平了他們的家園。」

〔文理本〕「彼吞雅各、毀其居所兮、」

〔思高譯本〕「因為他們吞併了雅各伯家族，並蹂躪了他的住處。」

〔牧靈譯本〕「因為他們吞噬了雅各伯，將他的住所夷為荒地，求你不要向我們追討祖先的罪惡。」

### 【詩七十九 8】

〔和合本〕「求你不要紀念我們先祖的罪孽，向我們追討。願你的慈悲快迎著我們，因為我們落到極卑微的地步。」

〔呂振中譯〕「求你不要記得我們先前〔或譯：祖先〕的罪孽；願你的慈悲迅速迎着我們；因為我們落到極卑微的地步。」

〔新譯本〕「求你不要記住我們祖先的罪孽；願你的憐憫快快臨到我們，因為我們落到極卑微的地步。」

〔現代譯本〕「求你不要因我們祖宗的罪懲罰我們。求你快快憐憫我們，因為我們已經喪失了一切希望。」

〔當代譯本〕「求你不要記念我們從前的過犯，不要定我們的罪！願你以慈愛待我們，因為我們已經落在至卑微的景況中了。」

〔文理本〕「勿念我祖之罪以罪我、我已底於至微、速以慈惠迎我兮、」

〔思高譯本〕「求你別向我們追討祖先的惡行，以你的仁慈速來協助我們，因為我們實在是可憐萬分。」

〔牧靈譯本〕「願你的仁慈快快降臨我們，因為我們已處境卑微。」

### 【詩七十九 9】

〔和合本〕「拯救我們的神啊，求你因你名的榮耀幫助我們，為你名的緣故搭救我們，赦免我們的罪。」

〔呂振中譯〕「拯救我們的神阿，求你因你名之榮耀的關係幫助我們；為你名的緣故援救我們，赦除我們的罪。」

〔新譯本〕「拯救我們的神啊！求你因你名的榮耀幫助我們；為你名的緣故，搭救我們，赦免我們的罪。」

〔現代譯本〕「神啊，求你幫助我們，拯救我們；為了你自己的榮譽，搭救我們，赦免我們的罪。」

〔當代譯本〕「拯救我們的神啊，求你幫助我們，求你拯救我們，赦免我們的罪過。」

〔文理本〕「拯我之神歟、因爾名之榮助我、以爾名之故救我、而贖我罪兮、」

〔思高譯本〕「天主，我們的救主，為你名的光榮，協助我們，為了你的聖名，寬赦我們的罪過，拯救我們！」

〔牧靈譯本〕「天主，我們的救主，為你名的榮耀而寬恕我們，因你聖名來拯救我們。」

### 【詩七十九 10】

〔和合本〕「為何容外邦人說：“他們的神在哪裡呢？”願你使外邦人知道你在我們眼前，伸你僕人流血的冤。」

〔呂振中譯〕「為甚麼容外國人譏笑說：『他們的神在哪裏？』呢？願我們親眼看見人在列國中都知道你伸了你僕人所流之血的冤。」

〔新譯本〕「為甚麼容外族人說：“他們的神在哪裡呢？”願我們親眼看見你在列邦中，使人知道你要為你僕人所流的血伸冤。」

〔現代譯本〕「為甚麼列國發問：你們的神在哪裏呢？求你讓我們看見你懲罰列國，因為他們殺戮你的僕人！」

〔當代譯本〕「為甚麼容許不信奉你的人嘲笑我們說：“你們的神到哪裡去了？”求你為自己被害的子民伸冤。」

〔文理本〕「奚容異邦雲、其神安在、敵流爾僕之血、尚其報之、使異邦知之、為我目睹兮、」

〔思高譯本〕「為何讓異民說：「他們的天主何處去了？」願我們在異民中能親眼看到，你僕人流出的血，要得的酬報！」

〔牧靈譯本〕「不要容異邦說：“他們的天主在哪裡？”願你讓異民知道你在我們眼前，你僕人流的血要得到償報。」

#### 【詩七十九 11】

〔和合本〕「願被囚之人的歎息達到你面前；願你按你的大能力存留那些將要死的人。」

〔呂振中譯〕「願被囚的人的唉哼達到你面前；願你按你膀臂之大能使瀕於死亡的人〔原文：使死人之子〕得以存留着。」

〔新譯本〕「願被囚的人的唉哼，達到你面前；願你用你的大能，使那些已定死罪的人可以存留。」

〔現代譯本〕「願你垂聽囚徒的呻吟；願你用大能力釋放死囚。」

〔當代譯本〕「求你垂聽被囚和絕望的人的歎息；求你彰顯你的大能，拯救他們。」

〔文理本〕「願俘囚之太息、達於爾前、以爾大能之臂、保存瀕死之人兮、」

〔思高譯本〕「願囚徒的哀歎上達你面前，按你手臂的能力解放死犯！」

〔牧靈譯本〕「求你垂聽囚徒的哀號，求你以手臂的威能解救死犯。」

#### 【詩七十九 12】

〔和合本〕「主啊，願你將我們鄰邦所羞辱你的羞辱，加七倍歸到他們身上。」

〔呂振中譯〕「主阿，願你將我們鄰國所羞辱你的羞辱加七倍歸到他們衣兜裏。」

〔新譯本〕「主啊！願你把我們鄰國羞辱你的羞辱，七倍歸還在他們身上。」

〔現代譯本〕「主啊，鄰國加給你的恥辱，求你七倍還給他們。」

〔當代譯本〕「主啊，求你以七倍的災禍來報應那些侮辱你的人。」

〔文理本〕「主歟、以鄰邦斥爾之詆毀、七倍反諸其身兮、」

〔思高譯本〕「天主，求你將我們四鄰加給你的凌辱，向他們的胸懷裏投以七倍報復！」

〔牧靈譯本〕「上主，求你將我們近鄰加給你的凌辱，以七倍歸到他們身上。」

**【詩七十九 13】**

〔和合本〕「這樣，你的民，你草場的羊要稱謝你，直到永遠；要述說讚美你的話，直到萬代。」

〔呂振中譯〕「那麼、我們做你人民、你牧養之羊的、就要永遠稱謝你，代代敘說你可頌可讚之事了。」

〔新譯本〕「這樣，我們作你的子民，作你牧場上的羊的，要永遠稱謝你；我們要世世代代述說你可稱頌的事。」

〔現代譯本〕「這樣，作為你子民和羊群的我們，要永遠感謝你；要頌讚你，直到萬代！」

〔當代譯本〕「這樣，你的子民，你草場上的羊就永永遠遠地感謝你，世世代代地稱頌你。」

〔文理本〕「若然、則爾之民、即爾草場之羊、必永久稱謝焉、揚爾聲譽、曆世弗替兮、」

〔思高譯本〕「這樣做你子民做你牧場羊群的我們，能永遠稱謝你，能萬世宣揚你的光榮。」

〔牧靈譯本〕「這樣，我們—你的子民，你牧場的羊群，將永遠稱謝你，宣揚你的榮耀，代代相傳。」